

ANNA BONTEMPI

Freelance Linguist

PROFILE

Professional linguist with a wide knowledge of market research and marketing-related services. During the course of my professional career, I have dealt - and still deal everyday - with texts different in nature and style, including Marketing and Advertising, Market research, Pharmaceutical related material, Home and Lifestyle, Interior design and web site content, thus ensuring accurate translation with a natural flow that will meet the expectations of the target Italian audience while respecting the spirit of the original text.

CONTACTS

VIALE IV NOVEMBRE 10, CODOGNO
ANNABONTEMPI2@GMAIL.COM
+39 3455022082



EDUCATION

MASTER OF ADVANCED TRAINING IN TECHNICAL TRANSLATION FOR TRANSLATORS IN ECONOMICS AND FINANCE | CTI COMMUNICATION TREND ITALIA | 2015-2016

Translation of financial statements (balance sheet, income statement, cashflow statement, notes), consolidated financial statements, transfer pricing documents.

SUMMER SCHOOL IN AUDIOVISUAL TRANSLATION | UCL | 2015

Dubbing and Voice-over

Dubbing - technical issues that constrain dubbing in terms of time and space. Standard practice in translation for dubbing: segmentation, dubbing symbols, lip-syncing and the emulation of oral discourse.

Voiceover - non-fiction (documentaries, interviews, corporate videos, etc.). Attention to synchronisation issues and the language rewording.

Subtitling

Standard practice in interlingual subtitling, and examples of strategies such as segmentation, condensation and reformulation. Tasks pertaining to subtitling, like the spotting or cueing, translation of the clip following the appropriate limitations imposed by the medium. Use of WinCAPS,

Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing

Introduction to deafness aimed. The specific requirements of subtitling for the deaf and hard-of hearing - textual, tone of voice, speaker identification sound effects.

Audio Description for the Blind and the Partially Sighted

GRADUATE DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES - FOREIGN LANGUAGES AND SPECIALTY LANGUAGES | UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE | 2013-2014 | 110/110 CUM LAUDE

Acquisition of advanced skills in at least one of the European and American languages and civilizations, as well as in-depth knowledge of the literature and cultural heritage of modern European and American civilizations which the languages studied are an expression of. Acquisition of theoretical and application tools for the understanding and interpretation of multilingual literary and sectoral texts; for the automatic translation of literary texts, essays and technical texts and linguistic revision of translations; for the development of terminology products; for language teaching; for the mature and aware management of writing techniques.

BACHELOR'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES - FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES (ENGLISH AND FRENCH) | UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE | 2013-2014 | 110/110 CUM LAUDE

The Linguistic Sciences degree course has a fundamental linguistic core on which diversified paths are grafted, aimed at answering the question of a professional figure with a linguistic profile who has developed solid competence in at least two European languages from a scientific, literary and / or historical-cultural point of view.

WORK-SPECIFIC EDUCATION

CLINICAL TERMINOLOGY FOR INTERNATIONAL AND US STUDENTS | UNIVERSITY OF PITTSBURGH | 2020

Understanding the clinical terms and abbreviations commonly used during verbal or written communication in U.S. hospitals is challenging. This course is designed for U.S. health care profession students and for international students and practitioners who want to become more familiar with the language of the U.S. clinical setting. Others, such as caregivers and medical interpreters, who wish to develop a better understanding of terms and abbreviations used by health care providers will find this course helpful.

ADVERSE EVENTS REPORTING | NOVARTIS | 2020

Recognizing adverse events, special scenarios, product technical complaints, medical device related events/incidents and report to Novartis per Novartis requirements. This training is regarding monitoring activities in the context of POPs.

ADVERSE EVENTS REPORTING IN MARKET RESEARCH | BHRIA | 2020

Recognizing adverse events, special scenarios, product technical complaints, medical device related events/incidents in market research-related files.

WORK EXPERIENCE

FREELANCE LINGUIST | EFL TEACHER 2018-TO DATE

Translation, revision, post-editing, proofreading and transcription of fast-paced projects. I mainly work in Marketing, market research, especially medical and pharmaceutical content, such as questionnaires, discussion guides, surveys, phone-interviews and product profiles. For these clients I provide

- Translation and proofreading services (questionnaires, market researches and surveys)
- Transcriptions and content analysis of Italian interviews into English (verbatim and non-verbatim)
- Content analysis
- Translation and coding of open-ended answers
- Specific market research-related services (link checks, overlays and QA)
- Translation and editing of texts for online e-commerce platforms
- Translation of press releases, and transcreation of marketing material about Fashion

EFL teacher for groups and individuals. I am responsible for the delivery of clear and efficient lessons to meet a variety of needs (general English and business English) and teaching across all levels (A1 – C1 on the CEFR). Each lesson is characterised by the use of different teaching methods, such as delayed error correction, which allows the students to correct themselves and group activities using my own teaching material which are always personalised to meet the students' needs.

JUNIOR TRANSLATION PM | INHOUSE LINGUIST | AKAB S.R.L. | MILAN | 2017 - 2018

Translation, revision, proofreading and QA of market research content, especially IT post-editing and financial statements and economic contents.

Supporting PMs in managing projects and requests from clients, especially in preparing files for quoting and for sworn translation.

TRANSLATION PROJECT COORDINATOR | WEEKEND PM | GLOBALEXICON | LONDON | 2016 - 2017

Managing translation projects at every stage, from quoting to invoicing, keeping contacts with the client and suppliers.

Managed the suppliers, deadlines and deliveries of my own transcription, translation, localisation, overlay and link-check projects.

TEFL TEACHER | ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE A. CESARIS | CASALPUSTERLENGO | 2016

Courses on General English Preparation to FCE and IELTS

SERVICES OFFERED

- Translation and localisation
- Proofreading and revision of translation / texts
- Transcription and Content Analysis of interviews and one-step translation into English
- Post-editing
- Translation and coding of Open-Ended answers (IT >EN)
- Overlay and link-check services of surveys / websites that need to be published online
- Video subtitling
- Teaching and enhancement of Business English

WORK SECTORS

- Marketing and e-commerce
- Market Research
- Travel and Tourism
- Fashion and Life-style
- Technical manuals
- Economics and Finance

TOOLS

- SDL Trados 2019
- MemoQ 9.4
- Xbench
- Office Package